

***Cantares mexicanos* em português: paleografia e tradução**

Sara Lelis de Oliveira

Universidade de Brasília, Brasília, Brasil

saralelis@comunidad.unam.mx

Neste número especial, dedicado à poesia latino-americana, gostaríamos de apresentar aos falantes do português brasileiro e demais interessados, um texto em língua náhuatl resultante da transliteração para o alfabeto latino durante o período colonial da Nova Espanha. Trata-se da tradução inédita para o português brasileiro de um canto [fl. 16v – 17f] dos *Cantares mexicanos*, manuscrito conservado na Biblioteca Nacional do México sob o número de registro MS 1628 bis. A paleografia do manuscrito em náhuatl é de León-Portilla (*Cantares mexicanos*. México, UNAM 2011), e a tradução diretamente do náhuatl para o português é da autora.

Palavras-chave: *Cantares mexicanos*; náhuatl; português; tradução.

Cómo citar este artículo (MLA): Lelis de Oliveira, Sara. “*Cantares mexicanos* em português: paleografia e tradução”. *Literatura: teoría, historia, crítica*, vol. 22, núm. 2, 2020, págs. 479-488.

Artículo original (traducción). Recibido: 05/12/19; aceptado: 18/03/20.
Publicado en línea: 01/07/20.

***Cantares mexicanos* en portugués: paleografía y traducción**

En ocasión de este número especial dedicado a la poesía latinoamericana quisiéramos brindarles, a los hablantes de lengua portuguesa de Brasil e interesados, un texto en lengua náhuatl resultante de la transliteración al alfabeto latino durante el periodo colonial de la Nueva España. Se trata de la traducción inédita al portugués brasileño de un canto [fl. 16v – 17r] de los *Cantares mexicanos*, manuscrito conservado en la Biblioteca Nacional de México bajo la signatura MS 1628 bis. La paleografía del manuscrito en náhuatl es del historiador mexicano Miguel León-Portilla (*Cantares mexicanos*. México, UNAM 2011), y la traducción, que fue hecha directamente del náhuatl al portugués, es de la autora.

Palabras clave: *Cantares mexicanos*; náhuatl; portugués; traducción.

***Cantares Mexicanos* in Portuguese: Paleography and Translation**

In this special issue, dedicated to Latin American poetry, we would like to present to Brazilian Portuguese speakers and other interested parties a text in Nahuatl language resulting from the transliteration into the Latin alphabet during the colonial period of New Spain. This is the unprecedented translation into Brazilian Portuguese of a song [fl. 16v – 17r] of the *Cantares mexicanos*, manuscript kept at the National Library of Mexico under the signature MS 1628 bis. The paleography of the manuscript in Nahuatl is by Miguel León-Portilla (*Cantares mexicanos*. México, UNAM 2011), and the translation directly from Nahuatl to Portuguese is by the author itself.

Keywords: *Cantares mexicanos*; Náhuatl; Brazilian Portuguese; translation.

***Nican ompehua in motenehua melahuac
cuicatl yn mehuaya tecpan Mexico
Acolhuacan Tlahuacpan ynic ymelel
quicaya tlahtoque***

[16 v] *Xiahuilompehua*

*xiahuiloncuican ticuicanitl huiya
ma xonahuiacan y,
on elel quitilon Ypalnemohuani
yyeo ayahui ohuaya etcetera.*

Ma xonahuiacan i

*ye techonquimilo a Ypalnemohua
ye xochimaquitzica netotilo
ye nehuihuio aya moxochiuh
a ohuaya, yao yao ho ama y yehuaya ahuayyao aye
ohuaya ohuaya,
yemomanana ye momana yantocuic
maquizca ytec y
çan teocuitlalcico
moyahuan xochinquahuitl oo ye
mohuihuixohua y çan ye motzetzeloa
man tlachichina quetzaltototl
man tlachichinan ya çaquan quecholan ohuaya
etcetera.*

Xochinquauitl timochiuh

*timaxelihui tihuitolihui
oya timoquetzaco in yehuan Dios y
ixpan timomati
tehua nipapan xochitla ohuaya ohuaya.*

**Eis aqui o princípio em que se expressa e se
aprecia o canto que se entoava nos palácios
reais de México-Tenochtitlan, Acolhuacan
e Tlahuacpan, para o deleite dos senhores**

[16 v] *Começa feliz,*

*cantem contentes! Você, cantor, uia!
estejam contentes,
Ipalnemohuani diverte-se
iieo aiahui ouaia.*

Estejam contentes,

*Ipalnemohuani nos envolve.
Dancem com flores e braceletes!
Já se oferece sua flor, aia,
a ouaia, iao iao o! Ama i ieuia auaiiao, aie ouaia
ouaia!
Oferece-se, faz-se oferenda de nosso canto com
braceletes.
Dentro da casa de ouro
estendem-se as árvores floridas, oo!
Está se sacudindo, agita-se
Que respire o pássaro *quetzal*,
que libe o pássaro *zacuan*, ouaia ouaia...*

*O senhor converte-se em árvore florida,
o senhor estende-se como uma árvore,
o senhor dobra-se como uma vara,
oia, o senhor Deus vem a levantar-se.
Em nossa presença o senhor sente-se bem,
somos diversos jardins de flores, ouaia ouaia!*

*Maoc xoyatica y
oc xoncuepontica yn tlalticpac y
timolinia
tepehui xochitl
timotzetzelo a yohuaya ohuaya,
ah tlamiz noxocchiuh
ah tlamiz nocuic
yn noconyayehuaya çan nicuicanitl huia
xexelihui ya moyahua yaho
coçahua ya xochitl
ça ye oncalaquilo
çaquan calitica ohuaya ohuaya.*

*Yn cacaloxochitl y
mayexochitl aya ohuaye ticyamoya
ticyatzetzelo a
xochin calaytec a ohuaya ohuaya.*

*Yyoyahue ye nonocuiltonohua on
nitepiltzin niNeçahualcoyotl huia
nicnechico cozcatl
in quetzal in patlahuac
ye no nic yximatin chalchihuitl yaao
in tepilhuan ohuaya ohuaya*

*Yxco nontlatlachia
nepapan quauhtlin ocelotl
ye no nic yximati chalchihuitl ya in maquiztli ya
ohuaye.*

Vamos,
sempre resplandeça a flor sobre a terra,
o senhor agita-se.
Caem das árvores as flores,
oh, senhor, sacudes-te, iouaia ouaia.
Ah, perecerá minha flor,
Ah, perecerá meu canto,
estimo-os, eu cantor, uia!
Divide-se, torna-se turva a água,
amarela já a flor.
Somente assim se esconde lá,
a pena muito preciosa do pássaro *zacuan* dentro
da casa, ouaia ouaia.

A flor de maio,
de sorte que assim a tornas turva.
O senhor anima a flor
dentro da casa florida, ouaia ouaia.

Oh, sou muito rico,
eu, filho estimado, eu Neçahualcôyotl, uia!
Eu reúno joias, pedras preciosas,
longa pena formosa.
Eu me conheço protetor dos filhos, ouaia ouaia!

Sobre a superfície vejo
águas e jaguares diversos.
Assim eu me conheço,
protetor ouaie.

*Chalchiuhtlamitilol maquitzli
y popoca yeehuaya yn anmoyollo ya
[17 r] in amotla'tol
anteteuctin y
Neçahualcoyotzin Moteuçcomatzin
anquicncahuazque in quenman o
ah momacehual a ohuaya etcétera.*

*Oc xonmocuilttonocan ytloc
ynahuac yn Dios aya Ypalnemohuani
a yoppa teuctihua o ain tlalticpac
ye anquicncahuazque in quenman o
amocehual a ohuaya ohuaya.*

*Oc xonmocuilttono y
yeehuaya ocxomoquimilo
in titepiltzin Neçahualcoyotzin
xoconmotlacui yn ixochiuh
yn Ipaltinemi
onciahuitiuh
ontlatzihuitiuh
ye nican in quenmanian coninayaz
yn itleyo yn imahuico
çan cuel achic
on netlanehuilo
antepilhuan ohuaya etcetera.*

Esmeraldas polidas com as mãos são braceletes,
exala fumaça, ieeuaia, do seu coração.
[17 f] Com sua palavra,
os senhores são senhores,
reverenciados Neçahualcóyotzin e Moctēçumatzin
Quando é que vocês abandonarão
seu povo? Ouaiá ouaiá.

Sempre se alegrem junto a ele,
perto dele, Deus, mediante *Ipalnemohuani*
não duas vezes se é senhor sobre a terra.
Quando vocês abandonarão
seu povo? Ouaiá ouaiá.

Sempre se alegre, ieeuaia!
Sempre nos envolva
o senhor, nobre e reverenciado Neçahualcoyotzin.
Apropriem-se de suas flores
mediante o seu viver.
Vai cansar-se,
vai ter preguiça.
Assim, de quando em quando se esconderá
sua honra, sua glória,
mas em pouco de tempo
entregam-se
os nobres, ouaiá, ouaiá...

*Oc xonmocuiltono i yeehuaya,
oc xomoquimilo
in titepiltzin etcétera Neçahualcoyotzin
xoconmotlacui yn ixochiuh
yn Ipaltinemi
onciahuiuiuh
ontlatzihuitiuh
ye nican in quenmanian coninayaz
yn itleyo yn imahuico
çan cuel achic
on netlanehuilo
antepilhuan ohuaya.
Maoc ye xicyocoya y neçahualcoyotzin
anca hue lichan Dios aya Ypalnemoani
çan itlan conantinemi yn ipetl yn icpall y
çan coyamahmatinemi yn tlalticpac yn ilhuicatl
ayahue
can ie huelamatiz
ompa ye con manatiuh yn inecuiltonolohuaya
ohuaya.*

*Tiazque
yehua xonahuiacan
niquitto a o Nineçahualcoyotl huia
cuix oc nelli nemohua o a in tlalticpac y hui ohuaye.*

*Annochipa tlalticpac
çan achica ye nican ohuaye ohuaye,
Tel ca chalchihuitl no xamani
no teocuitlatl in tlapani oo
quetzalli poztequi hui ohuaye,
annochipa tlalticpac
çan achica ye nican ohuaya etcetera*

Sempre se alegre, ieeuaia!
Sempre nos envolva,
nós, filhos do reverenciado Neçahualcoyotzin
Apropriei-se de suas flores
mediante o seu viver.
Vai cansar-se,
vai ter preguiça.
Assim, de quando em quando se esconderá
sua honra, sua glória,
mas em pouco de tempo
entregam-se
a seus filhos, ouaia ouaia...
Crie, reverenciado Neçahualcoyotzin,
de maneira que esteja bem em sua casa, Deus, aia,
por meio do que tem a vida.
Somente perto de seu trono, do protetor, vivam
vocês e nós,
somente sabem e vivem sobre a terra e céu.
Onde se conhecerá o bem?
Lá vai oferecer sua riqueza, ouaia ouaia.

Nós iremos
Alegrem-se,
digo-o eu, Neçahualcôyotl,
Porventura de verdade se vive sobre a terra? Ei!
Ouaie!

Vocês sempre sobre a terra
Apenas um pouco aqui, ouaie ouaie,
mesmo que a esmeralda se quebre,
também ouro e prata se quebrem,
que quebre a pluma *quetzalli*.
Vocês nem sempre sobre a terra,
apenas um pouco aqui, ouaia ouaia...

Anexos¹

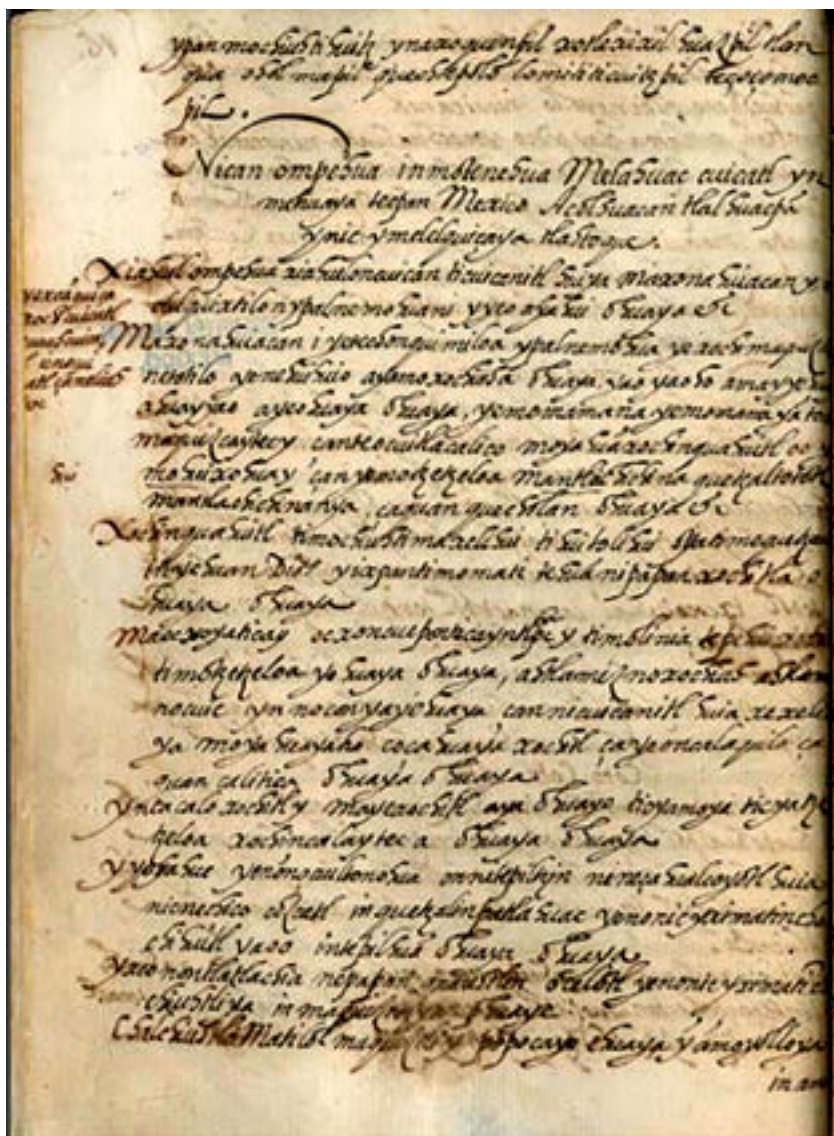
1. Capa do manuscrito MS 1628 bis



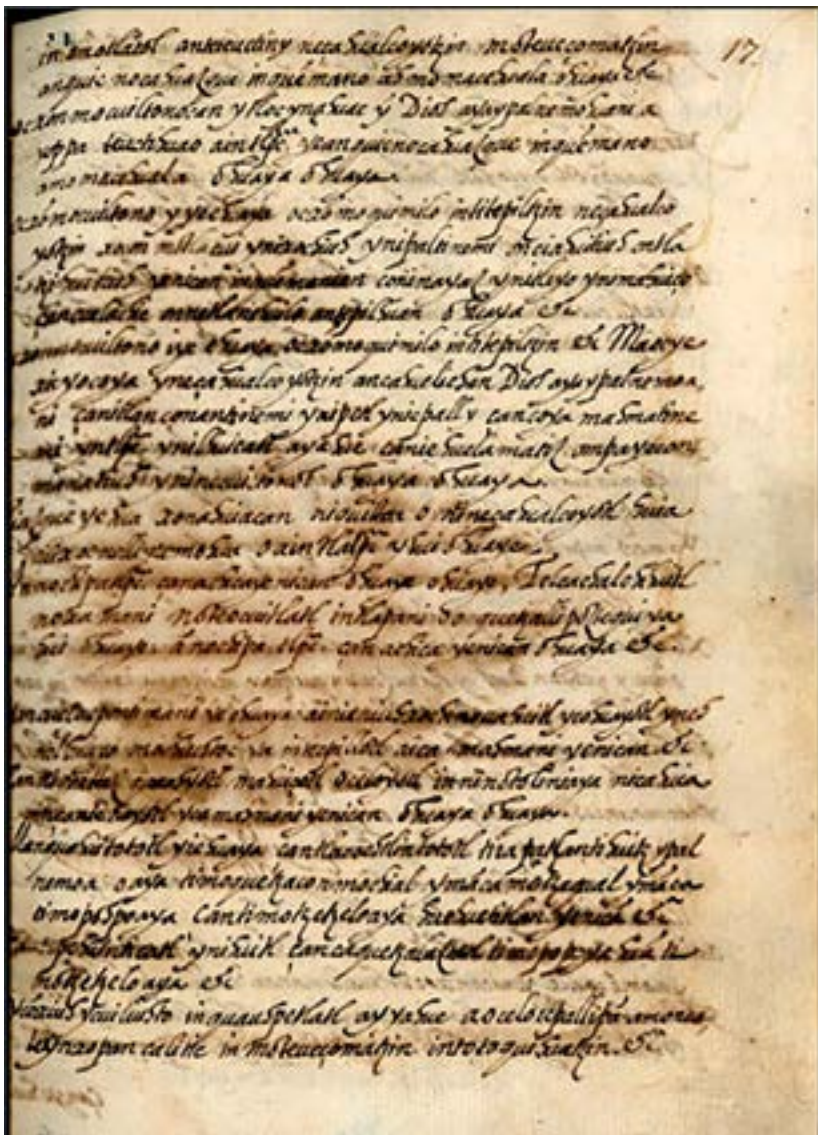
Capa do manuscrito *Cantares mexicanos*. *Cantares mexicanos*. Biblioteca Nacional de México, México, D. F., MS 1628 bis.

¹ Reprodução em PDF da capa e das folhas 16 verso e 17 frente do manuscrito MS 1628 bis da Biblioteca Nacional do México. O manuscrito *Cantares Mexicanos*, primeiro opúsculo do conjunto de manuscritos que o MS 1628 bis abarca, está em PDF no site da biblioteca para consulta. Disponível em: “*Cantares mexicano*”. Biblioteca Nacional de México. Web. 05 de dezembro de 2019. <https://catalogo.iib.unam.mx/F/-/?func=find-b-o&local_base=BNM>

2. Folhas 16v e 17f do manuscrito *Cantares mexicanos*



Folha 16v dos *Cantares mexicanos*. Biblioteca Nacional de México, México, D. F., MS 1628 bis.



Folha 17f dos Cantares mexicanos. Biblioteca Nacional de México, México, D. F., MS 1628 bis.

Sobre la autora

Doctoranda en el Programa de Posgrado en Literatura de la Universidade de Brasília (UNB), Brasil, con estancia doctoral en el Programa de Posgrado en Estudios Mesoamericanos de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) con apoyo de capes/CNPq, agencia brasileña de fomento a la investigación. Maestra en Estudios de Traducción y Licenciada en Traducción español-portugués/portugués-español por la misma universidad brasileña.

Sobre la traducción

Este trabajo se realizó con el apoyo de la Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - Brasil (CAPES) - Código de financiación 001.